Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, że jak byliście hańbą wśród narodów\* – domu Judy i domu Izraela – tak wybawię was i będziecie błogosławieństwem. Nie bójcie się! Niech się wzmocnią wasze ręce![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się tak, że jak byliście hańbą wśród narodów — domu Judy i domu Izraela — tak wybawię was i będziecie błogosławieństwem. Nie bójcie się! Wzmocnijcie swoje ręce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się, że jak byliście przekleństwem wśród pogan, domu Judy i domu Izraela, tak was wybawię i będziecie błogosławieństwem. Nie bójcie się i niech się umocnią wasze ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że jakoście byli przeklęstwem między poganami, o domie Judzki i domie Izraelski! tak was zaś będę ochraniał, i będziecie błogosławieństwem; nie bójcie się, niech się zmacniają ręce wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: jakoście byli przeklęctwem między narody, domie Juda i domie Izrael, tak zbawię was i będziecie błogosławieństwem: nie bójcie się, niech się zmacniają ręce wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak jak byliście, narodzie judzki i narodzie izraelski, przekleństwem wśród narodów, tak [gdy] was wybawię, będziecie błogosławieństwem. Nie lękajcie się, niech wasze ręce nabiorą siły! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się tak: Jak byliście, domu Judy i domu Izraela, przekleństwem wśród narodów, tak wybawię was i będziecie błogosławieństwem! Nie bójcie się, niech się wzmocnią wasze ręce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Domu Judy i domu Izraela, jak byliście przekleństwem wśród narodów, tak wybawię was i staniecie się błogosławieństwem. Nie bójcie się, wzmocnijcie swoje ręce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I jak byliście, ludu judzki i ludu izraelski, przekleństwem wśród narodów, tak wybawię was i będziecie błogosławieństwem. Nie bójcie się, nie traćcie ducha! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Domie Judy i Domie Izraela, jak byliście przekleństwem między narodami, tak staniecie się błogosławieństwem, gdy was wybawię! Nie lękajcie się, nabierzcie otuchy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що так як ви були прокляттям в народах, доме Юди і доме Ізраїля, так спасу вас і будете благословенням. Будьте мужні і кріпіться вашими руками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak byliście przekleństwem pomiędzy narodami – wy, z domu Judy i z domu Israela – tak was wspomogę, byście stali się błogosławieństwem. Nie obawiajcie się; niech się wzmacniają wasze ręce! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dojdzie do tego, że jak staliście się przekleństwem wśród narodów, domu Judy i domu Izraela, tak was wybawię i staniecie się błogosławieństwem. Nie lękajcie się. Niech wasze ręce będą silneʼ. |

1. 1) <x>300 29:22</x> [↑](#footnote-ref-2)